

**Заключение диссертационного совета МГУ.059.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

Решение диссертационного совета от 25 сентября 2024 года, протокол № 19, о присуждении Ивановой Елизавете Вячеславовне, гражданке РФ, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвотекстологический анализ «Епитомий» Константина Арменопула в переводе Епифания Славинецкого» по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России принята к защите диссертационным советом 29 мая 2024 года, протокол № 14.

Соискатель Иванова Елизавета Вячеславовна, 1996 года рождения, в 2023 году окончила аспирантуру на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. На момент защиты работает в качестве ассистента кафедры иностранных языков института радиоэлектроники и информатики в Российском технологическом университете – МИРЭА.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент Пентковская Татьяна Викторовна, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Исаченко Татьяна Александровна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник сектора изучения особо ценных фондов Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе (ЦИПР) ФГБУ «Российская государственная библиотека».

2. Николаева Наталия Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой латинского языка и медицинской терминологии ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет»

3. Рождественская Татьяна Всеволодовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Все оппоненты дали положительные отзывы о диссертации. На автореферат дополнительных отзывов не поступало.

Соискатель имеет 4 опубликованные работы, в том числе по теме диссертации 4 работы, из них 4 статьи, опубликованные в рецензируемых

научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности

1) *Иванова Е. В.* Принцип грецизации в переводе "Епитомий" Константина Арменопула, выполненном Епифанием Славинецким // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100). С. 465-468. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,516. (0,6 п.л.).

2) *Иванова Е. В.* Грецизмы в маргиналиях к переводу "Епитомий" Константина Арменопула, выполненному Епифанием Славинецким // Litera. 2023. № 8. С. 206-218. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,332. (1 п.л.)

3) *Иванова Е. В.* Орфографические регионализмы в переводе «Епитомий» Епифания Славинецкого // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2024. № 2. С. 87–96. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,172. (0,5 п.л.).

4) *Иванова Е. В.* Еще раз о переводческих принципах Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (на материале «Епитомий») // Litera. 2024. № 4. С. 204-213. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,332. (0,6 п.л.).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их компетентностью в изучении истории русского литературного языка, наличием публикаций по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России и/или проблематике оппонируемой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, которой содержится решение задачи, имеющей значение для развития истории русского литературного языка: выявляются лингвотекстологические особенности перевода «Епитомий» Константина Арменопула, выполненного Епифанием Славинецким; устанавливается история текста, а также его место среди работ Чудовской книжной школы.

Задачи, поставленные и успешно решенные диссертантом, состояли в следующем: привести анализ перевода на разных языковых уровнях в соотношении с греческим оригиналом; прояснить основные переводческие принципы Епифания Славинецкого, применяемые при работе над «Епитомиями», определить значимые лингвистические критерии, позволяющие выделить специфику работы Епифания Славинецкого с переводами; дать характеристику редакторской работы, проведенной над

«Епитомиями», определить, кем она была проведена и на что была направлена; реконструировать черты перевода Епифания Славинецкого и отделить их от редактуры Евфимия Чудовского, опираясь на черновик руки Епифания (Усп. 91), список, содержащий редактуру (Унд. 40); установить связь описанных переводческих принципов с другими работами переводчика и чудовских книжников, что позволит лучше понять технику работы главного деятеля никоновской книжной sprawy; выяснить, насколько похожим образом переводятся тексты разных жанров (церковно-юридические, Библия, учительные) и с чем могут быть связаны эти сходства; описать общий ход работы над переводом, а также его дальнейшую реализацию в списках, что позволит установить историю текста.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью более полного и всестороннего изучения переводов, выполненных деятелями Чудовской книжной школы втор. пол. XVII века и в частности Епифанием Славинецким, что расширяет наши представления не только об исследуемом периоде, но и об истории и этапах развития русского литературного языка. На данный момент хорошо изучены библейские переводы этого периода, активно исследуются переводы географических описаний, однако церковно-юридические тексты чудовского книжного круга недостаточно изучены в лингвистическом отношении. Важность рассмотрения славянского перевода «Епитомий» также объясняется непоясненностью соотношения отдельных списков и хода работы над текстом и, как следствие, отсутствием адекватной научной интерпретации текста «Епитомий» в истории книжной sprawy XVII века.

Новизна исследования заключается во введении в научный оборот рукописей, мало исследованных учеными в лингвистическом аспекте, что позволяет уточнить некоторые положения, выдвинутые ранее, в том числе о том, как соотносятся списки и каков был источник последующих копирований перевода. В работе впервые лингвистически рассматриваются предполагаемые черновики, позволяющие прояснить методику перевода и направление правки текста, а также выявить критерии, отделяющие узус Епифания Славинецкого от узуса Евфимия Чудовского. Данное лингвистическое описание, а также характер почерка позволяют атрибутировать Усп. 91 киевскому книжнику. С опорой на текстологические и лингвистические критерии удалось отделить работу учителя от работы ученика. Для исторической русистики это не самая тривиальная задача, т. к. далеко не каждый текст дает такую возможность.

В работе применены такие методы исследования, как лингвотекстологический, методы сплошной выборки, аналитического наблюдения и сопоставления текста с иноязычным оригиналом.

Теоретическая значимость работы заключается в выяснении и уточнении принципов переводческой и редакторской деятельности Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные результаты и материалы при разработке курсов по истории русского литературного языка, специальных курсов по изучению деятельности Чудовской книжной школы втор. пол. XVII века, а также при создании учебных пособий по истории русского литературного языка и переводоведению. Описания отдельных неологизмов могут быть использованы в качестве дополнений к историческим словарям, а материалы исследования – при подготовке критического издания «Левенклавиева сборника», а также переводов на славянский язык сочинений Константина Арменопула.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Перевод «Епитомий» на церковнославянский язык был осуществлен в сер. XVII в. Епифанием Славинецким. Источником перевода послужило франкфуртское издание 1569 г. «Левенклавиев сборник», греческо-латинская диглотта. Первичный вариант перевода представляет рукопись ГИМ, Усп. 91, написанная самим Епифанием Славинецким и отражающая черты его идиолекта. Она значительно отличается от остальных известных списков «Епитомий», так как в ней зафиксирована еще одна редакция текста, не выделенная исследователями ранее.

2. Перевод Епифания Славинецкого подвергался неоднократному редактированию, совершенному Евфимием Чудовским. Рукопись РГБ, Унд. 40 фиксирует один из этапов этой работы, где правка вносится киноварью по написанному. Так, нижний слой отражает редакцию, возникшую вследствие вычитки текста по греческому и отличную от той, что содержится в черновике Епифания. Глобальной переработкой была именно первая, на

этапе между Усп. 91 и Унд. 40, на остальных этапах перевод подвергался переосмыслению более точно.

3. Слои правки Унд. 40 получает развитие в рукописи ГИМ, Син. 129. Она на определенном этапе была итоговым вариантом, который создавался с целью печатного издания. Переписчиком Син. 129 стал Евфимий Чудовский, который также участвовал в составлении предисловия и оглавления для этой рукописи.

4. Списки, сделанные для Афанасия Холмогорского (РГАДА МГАМИД № 289; БАН 16.4.3.; БАН Арханг. Д. № 434) не связаны с редакцией текста, отраженной в рукописи Син. 129, хранившейся в патриаршей казне, как предполагали исследователи ранее. По языку и наличию лакун они оказались близки первичному слою рукописи Унд. 40. Это означает, что копирование для Афанасия Холмогорского было совершено с неподвергшегося итоговой правке варианта перевода. Именно он получил распространение (в первую очередь в рукописной, но не только) традиции и существовал в ней вплоть до нач. XX в. (гектограф, РГБ Ф. 722 № 161).

5. Итоговый перевод «Епитомий» в составе «Левенклавиева сборника», отраженный в Син. 129, соответствует языковым установкам, выработанным чудовскими книжниками во второй половине XVII в. и характеризующим так называемый ученый церковнославянский. Однако после смерти Епифания Славинецкого Евфимий Чудовский продолжил работу по редактуре текста. Этот результат отражен в списке Син. 226. В нем «Епитомии» представлены отдельно от «Левенклавиева сборника».

6. Варианты перевода, подвергшиеся неоднократной редактуре и отраженные в списках Син. 129 и Син. 226 не получили распространения в рукописной традиции.

7. Лингвистические ориентиры при переводе «Епитомий» для Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского неодинаковы. Основа идиолекта Епифания берет свое начало в украинско-белорусском изводе церковнославянского языка, к тому же для черновика Епифания обращение к

языковым установкам, заданным грамматиками славянского языка, зачастую важнее, чем оригинал. Главный ориентир Евфимия Чудовского – это греческий язык и текст оригинала. В тех позициях, когда выбор языкового средства находится в сфере исключительно церковнославянского языка, у московского справщика можно отметить большее внимание к рекомендациям грамматик.

8. Задача редакторской работы Евфимия заключается, во-первых, в устранении значительной части региональных элементов, не соответствовавших московской норме церковнославянского языка, а во-вторых и в главных – в собственно грецизации на разных уровнях. Однако редактура Евфимия не ограничивается одним лишь осмыслением специфики греческого текста, помимо этого в одних случаях оказываются значимыми чтения первичной работы Епифания, в других – можно увидеть отталкивание от черновика и введение противоположных вариантов.

На заседании 25.09.2024. диссертационный совет МГУ 059.1 принял решение присудить Ивановой Е.В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 9 докторов наук по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: «за» – 14, «против» – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета,

д.ф.н., профессор

Ремнева М. Л.

Ученый секретарь

диссертационного совета,

д.ф.н., доцент

Дедова О. В.